

PRÁCTICUM EN-ES

N.º de créditos ECTS: **6 ECTS**

Plan de estudios: **Máster en Traducción Jurídica Inglés-Español (título propio)**

Profesor(es): **Maite Azcutia Jiménez**

Descripción

Prácticum EN-ES es una asignatura obligatoria que consta de 6 créditos.

Consiste en un proyecto de traducción en el que se valorarán los conocimientos adquiridos por parte del alumno y donde se pondrán a prueba dichos conocimientos, así como la asimilación y aprendizaje de los mismos. El objetivo es la reflexión y puesta en práctica de los conocimientos adquiridos durante el año. En dicho trabajo se reflejarán las condiciones, problemas y soluciones hallados a lo largo del máster.

El alumno recibirá un encargo de traducción como si se tratase de un cliente real en el que se le pedirá presupuesto para traducir un documento de unas 5000 palabras. El alumno deberá analizar el archivo para hacer el recuento de palabras y elaborar un presupuesto, y posteriormente una factura. Después, deberá traducir el documento en Trados. Para ello creará un proyecto con memoria y glosario. Tras traducir el documento, deberá entregar la traducción en Word y el proyecto con la memoria y el glosario.

Además de esta parte práctica, deberá elaborar un informe en el que indique lo siguiente:

- a) De qué tipo de texto se trata. Indicar qué términos o fragmentos del texto han supuesto dificultades y por qué (pueden ser de tipo léxico, gramatical, ortotipográfico, por el propio carácter del lenguaje jurídico, por falta de equivalencias en figuras jurídicas, etc.).
- b) Qué fuentes ha utilizado para su traducción. Cómo se han resuelto esas dificultades (qué documentación y proceso han seguido, incluidas las consultas a compañeros, expertos del sector... En fin, todos los recursos que hayan empleado).
- c) Qué herramientas ofimáticas ha utilizado durante todo el proceso de gestión del encargo.

- d) Qué pasos ha seguido para gestionar el encargo (incluidos los correos electrónicos que le habría mandado al cliente).
- e) Qué criterio se ha seguido a la hora de establecer una equivalencia literal o funcional a la hora de traducir figuras o conceptos jurídicos o económicos (señalando algunos ejemplos del texto).
- f) Una pequeña reflexión en la que haga un repaso de los conocimientos y técnicas aprendidos durante el máster y que le han permitido abordar el encargo que le proponemos en el Prácticum. Algo que se puede resumir con una extensión máxima de entre una y dos páginas.
- g) Una conclusión final en la que comparta sus impresiones sobre el ejercicio de la traducción especializada (y, más concretamente, la jurídica) y, en función de lo que han aprendido, qué consideran que hace falta para asegurarse un hueco en el mercado (extensión máxima de una página).

Objetivos generales

- Adquirir capacidad resolutoria en relación a los problemas de traducción.
- Ser capaz de tomar la iniciativa y tener un espíritu emprendedor y una actitud de liderazgo en la dirección, la gestión de equipos y los proyectos de traducción jurídica.
- Mejorar las habilidades para comunicarse de forma efectiva con los compañeros, lectores y el público en general acerca de cuestiones reales y problemas relacionados con la traducción jurídica.
- Lograr trabajar de manera autónoma y eficaz.
- Utilizar de manera profesional las nuevas tecnologías de la información y la comunicación.
- Ser capaz de formalizar y especificar problemas reales cuya solución requiere el uso de la tradumática.
- Adquirir la capacidad de trabajar en el ámbito profesional de la tradumática de una manera efectiva, como individuo organizando, planificando el trabajo propio y resolviendo las cuestiones lingüísticas de manera autónoma y razonada.

Objetivos específicos o competenciales

- Conocer y aplicar los procedimientos de razonamiento, de lógica y de lingüística básicos con el objetivo de diseñar propuestas resolutorias frente a problemas de traducción jurídica, analizando la idoneidad y complejidad de las soluciones

propuestas.

- Conocer, diseñar y aplicar de forma eficiente los tipos y estructuras lingüísticas más adecuadas a la resolución de un problema de traducción jurídica.
- Utilizar programas de traducción asistida, como Trados Studio.

Metodología

El trabajo del alumno en esta asignatura será individual y absolutamente autónomo. A pesar de ello, se asignará un docente a cada alumno, que se encargará de supervisar y corregir la entrega final, así como de resolver las dudas que puedan surgir durante el desarrollo del trabajo.

Los alumnos pueden empezar a preparar el Prácticum cuando deseen. Ahora bien, no se hará entrega del texto hasta el segundo semestre, ya que dicha asignatura pertenece a ese semestre.

Los alumnos podrán concertar cita para tutorías individuales en jitsi o enviar sus dudas mediante el servicio de mensajería del aula virtual.

Tanto el informe como la traducción deberán entregarse al profesor en formato .doc, además del proyecto de Trados, con el fin de que le sea posible añadir comentarios y correcciones fácilmente.

Para el desarrollo de esta asignatura, los alumnos contarán con una prueba gratuita de 30 días de Trados Studio, así como con un manual de usuario y un vídeo de introducción al programa. Además, se les proporcionará un encargo de traducción y se les facilitarán los datos de facturación de un cliente ficticio.

Contenido de la asignatura

Traducción del texto expuesto.
Informe sobre el proceso de traducción.

Sistema de evaluación

Los parámetros de evaluación que se detallan en la tabla son fijos, pero el porcentaje asociado a cada uno de ellos podrá modificarse en función del criterio del profesor.

El criterio de valoración establecido se detalla a continuación:

Traducción del texto expuesto.	50%
Informe.	50%
TOTAL	100%

Descripción del docente

Maite Azcutia Jiménez es graduada en Traducción e Interpretación por la Universidad del País Vasco. Recién terminados sus estudios en 2017, comenzó su andadura profesional como traductora en plantilla. A partir de entonces no ha cesado su actividad y ha completado su experiencia trabajando como gestora de proyectos y formadora de futuros traductores, aunque su afán por la enseñanza comenzó mucho antes, impartiendo clases de lengua y cultura inglesa y española en academias privadas. Esto lo amplió después convirtiéndose en formadora de traducción profesional, donde ha tenido la oportunidad de trabajar con los alumnos desde las primeras nociones básicas hasta su especialización.

Interesada siempre en la adquisición de nuevos conocimientos, es experta en accesibilidad, tiene formación en traducción audiovisual y es también actriz de doblaje y locutora. En su carrera profesional ha colaborado en charlas y ha traducido todo tipo de textos, centrándose durante un tiempo en textos jurídicos y gestión de proyectos. Organizó el XIV ENETI (Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación) y también ha escrito y publicado algunos artículos, destacando Translating idioms of colour para el RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics.

En la actualidad trabaja como profesora, traductora, locutora y gestora de proyectos.